

EN GRAS, DANS LE TEXTE, CORRECTIONS ET REMARQUES À PARTIR DES EXERCICES RENDUS PAR UNE ÉTUDIANTE, VOIR ÉGALEMENT TOUTES LES REMARQUES DANS LES NOTES DE BAS DE PAGE

Exercices de traduction vers l'italien – compito per giovedì, 30 aprile

Texte n. 1

Centinaia di persone si sono riunite/**radunate**¹ a Gerusalemme, il 15 febbraio del 2000, per assistere a una discussione/**dibattito**² filosofica sulla memoria³. Bernard-Henri Levy e Alain Finkelkraut tentavano di rivelare/**fare emergere**⁴ il “senso⁵” di Auschwitz e il carattere unico/**di unicità** dell'Olocausto.

¹ Attention à ne pas confondre le verbe *rassembler* +COD avec *ressembler à*=*assomigliare*. Une expression avec le verbe *rassembler* : *rassembler son courage*=*prendere coraggio/prendere il coraggio a due* (oppure *quattro*) *mani*; Cette expression française est l'occasion pour ↓

Rechercher des synonymes non seulement de *rassembler*, par exemple avec le dictionnaire des synonymes et contraires CRISCO/CAEN, **rassembler** : [accorder](#), [accumuler](#), [agglomérer](#), [amasser](#), [ameuter](#), [assembler](#), [associer](#), [attrouper](#), [battre le rappel](#), [bloquer](#), [canaliser](#), [capter](#), [centraliser](#), [coaliser](#), [collecter](#), [collectionner](#), [concentrer](#), [fédérer](#), [fusionner](#), [grouper](#), [joindre](#), [juxtaposer](#), [liguer](#), [masser](#), [rallier](#), [ramasser](#), [recueillir](#), [regrouper](#), [relier](#), [remonter](#), [réunir](#), [totaliser](#), [unir](#), [lien](#) : http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/trouvebis2?requete=rassembler&refer=%23&proc=0503_7356b , mais aussi de *courage* (**courage** : [âme](#), [ardeur](#), [assurance](#), [audace](#), [bras](#), [bravoure](#), [caractère](#), [chaleur](#), [coeur](#), [confiance](#), [conscience](#), [constance](#), [contenance](#), [cran](#), [crânerie](#), [cruauté](#), [culot](#), [décision](#), [énergie](#), [estomac](#), [fanatisme](#), [fermeté](#), [force](#), [force d'âme](#), [front](#), [furie](#), [générosité](#), [hardi](#), [hardiesse](#), [héroïsme](#), [impétuosité](#), [intrépidité](#), [passion](#), [patience](#), [persévérance](#), [résistance](#), [résolution](#), [ressort](#), [ressource](#), [sentiment](#), [solidité](#), [stoïcisme](#), [témérité](#), [toupet](#), [vaillance](#), [valeur](#), [vertu](#), [volonté](#), [zèle](#). http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/trouvebis2?requete=courage&refer=%23&proc=0458_6846b) d'autres expressions impliquant le mot *courage*, [par exemple](#) dans le dictionnaire des co-occurrences <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/cooc-srch?lang=fra&srchtxt=courage&i=&lettr=&cur=1&nmb=&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0>

² Synonyme possible. Attention les non-italophones à ne pas prendre n'importe quel synonyme. En ce cas, on retiendra *dibattito*, alors que d'autres synonymes ont une connotation négative, par exemple *controversia*, *contrasto*, *polemica* jusqu'à *lite*, *alterco*. On restera sans doute sur un synonyme neutre en ce cas, d'autant plus que l'on est encore en tout début d'article et qu'on ne sait pas encore dans quelle direction le discours va aller.

³ L'article original emploie le terme tel quel. Il faut, cependant, savoir que quand il s'agit de mémoire du génocide, on assigne un rôle tellement important à cette mémoire qu'on emploie assez souvent la majuscule, ainsi la **Mémoire**.

⁴ Le verbe *dégager* peut recouvrir plusieurs sens (voir <http://www.larousse.com/it/dizionari/francese-italiano/d%c3%a9gager/19878> et http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/trouvebis2?requete=d%E9gager&refer=%23&proc=0506_7472b). Ici, c'est bien le sens de *extraire*, *faire ressortir*.

Grandi dibattiti astratti di questo genere sono rari in Israele **[bien d'avoir éliminé le déterminant en italien. Du point de vue syntaxique, on pourrait avoir d'autres solutions aussi, par exemple è raro che in Israele si tengano grandi dibattiti astratti di questo genere]**. Qui, per la maggior parte della popolazione, gli orrori del passato fanno semplicemente parte della loro biografia personale, o sono stati integrati/**inclusi/assorbiti/assimilati** come un elemento dell'identità collettiva. Non passa (un) giorno, o quasi, senza che un giornale faccia riferimento al genocidio, anche se pochi israeliani **[ou bien, avec une mise en relief en italien : anche se sono pochi gli israeliani che...]** riflettono sulla questione della memoria. Simbolicamente il dibattito si teneva nella *stessa* sala **[attention, ici même ne précède pas le substantif, mais il est vrai qu'il ne prend pas une valeur bien précise. On pourrait l'interpréter comme justement. En italien, on pourrait donc traduire comme proprio nella sala in cui.... Voir la fiche consacrée à même]**, dove Adolf Eichmann era stato giudicato quarant'anni prima durante il processo ~~all~~⁶ **in** occasione del quale Israele cominciò a elaborare la (sua) memoria collettiva del giudeicidio/genocidio degli ebrei **[un changement dans la syntaxe pourrait apporter une précision que le texte de départ ne met pas en relief : il dibattito si teneva simbolicamente nella sala.... Une possibilité de traduction de la phrase toute entière : Il dibattito si teneva simbolicamente proprio nella sala in cui A.E.era stato giudicato quarant'anni prima durante il processo in occasione del quale Israele cominciò ad elaborare la memoria collettiva del giudeicidio]**.

Eichmann, un ufficiale superiore SS, organizzatore dello sterminio degli ebrei, era stato rapito/**prelevato** da degli agenti segreti israeliani a Buenos Aires nel maggio del 1960. Gli uomini del Mossad avrebbero potuto ucciderlo, ma tale non era il loro obiettivo/**non era questo il loro obiettivo**. Fino a quel momento la caccia agli ex nazisti⁷ non aveva mai rappresentato una priorità per Israele. Il primo ministro, David Ben Gourion, non si interessava all'uomo Eichmann, ma alla sua sentenza/**procedimento/processo [au vu de la suite aussi, le discours semble porter moins sur le résultat du procès que sur le fait de pouvoir le célébrer]**. Dichiarò: “Qui, la cosa essenziale non è la punizione, bensì il fatto che il processo abbia luogo e che esso abbia luogo a Gerusalemme.

⁵ Bien sûr on gardera *sens*. Attention, en effet, à la différence entre *signification* et *sens*. La *signification* concerne plus strictement le fait linguistique (en gros, l'entrée de dictionnaire), tandis que le *sens* est plus ample, il implique la notion de *valeur* de la chose dont on parle.

⁶ Avec la préposition à +*l'*, en italien, on pense à un sens un peu différent, notamment *all'occorrenza*, *se si presenta la necessità*, *l'opportunità*. D'autres prépositions donnent lieu à d'autres expressions, par exemple **d'occasione** = fatto per una precisa circostanza, ou bien sens de *bon marché/seconda mano* ; **per l'occasione**= per quella data circostanza.

⁷ *Nazi* en français parce qu'on pratique une apocope sur *Naziste*. Et en effet, il se décline comme n'importe quel autre substantif.

Texte n. 2

La porta si è richiusa violentemente/**pesantemente**. Sono sola nella notte. *Ho appena potuto/sono riuscita/riuscivo appena/a malapena a* [en occupant la place entre auxiliaire et participe passé, l'expression en italien prend une valeur purement temporelle, comme si je disais en français *je viens de/je viens tout juste de..* ; sinon, pas de grandes explications à donner: c'est une nuance que l'usage a consacré] scorgere i muri nudi della cella [en Italien, on aurait un autre effet, voire effet poétique, en inversant les éléments : *i nudi muri*. Songez : à *Dolce e chiara è la notte e senza vento de Leopardi*]. Brancolando trovo ~~la branda~~ **il giaciglio** e la sua coperta ruvida e mi ci stendo cercando di riprendere il sogno interrotto: poco fa camminavo su un sentiero illuminato dalla luna, una luce così morbida/**gradevole**, così benefica, e delle voci mi chiamavano. Improvvisamente ci fu soltanto il fascio di una lanterna, il viso sbigottito/**sorpreso/sbalordito ecc.** del nostro capo di baracca, l'ordine rauco di alzarmi e l'ombra di due SS. Incubo o realtà? Baty e Félicité, le mie vicine di pagliericcio, si sono svegliate. Hanno raccolto/**radunato/messo insieme** alcuni oggetti, tra cui il mio ~~quartino~~ **bicchiere (metallico)** e la mia gavetta, mi hanno aiutata a scendere ~~dalla lettiera~~ **misero letto**, mi hanno baciata/**abbracciata**. Che sorte mi aspettava?

Succede che le esecuzioni abbiano luogo/**avvengano** anche di notte.

Texte n. 3

Hans Schwarz, giovanotto di sedici anni, frequenta il liceo Karl Alexander Gymnasium a Stoccarda in Germania. Siamo nel 1932. Il liceo è frequentato da allievi che appartengono tutti a famiglie benestanti. Il padre di Hans è medico, d'origine *ebrea*/**ebraica**⁸, e possiede una casa in un quartiere, dove abitano le/**abitato da** persone agiate e la ricca borghesia della città. Hans è un ragazzo la cui vita assomiglia a quella di tutti i giovani del suo ambiente. Non ha amici al liceo ed è un allievo mediocre/**medio**, senza talenti particolari.

Un giorno, il liceo accoglie un nuovo allievo nella classe di Hans. Il suo nome è Conrad Graf von Hohenfels e appartiene a una famiglia prestigiosa della Germania/**famiglia tedesca prestigiosa**. Hans è impressionato dall'eleganza del nuovo. Volendo diventare suo amico, studia per brillare in classe e per farsi notare da Conrad, ma questo/costui/**questi** lo ignora.

⁸ En français, certains adjectifs de genre unique peuvent être remplacés par un autre adjectif de sens équivalent mais de genre différent. C'est le cas de l'adjectif *hébreu*, qui ne peut être utilisé qu'au masculin; avec un nom féminin, on pourra le remplacer par l'adjectif *juive* en parlant de personnes (*peuple hébreu/population juive*), ou par l'adjectif *hébraïque* en parlant de choses (*langue hébraïque*) ; on peut employer indifféremment les adjectifs *hébraïque* et *juif/juive*, bien que les occurrences montrent que *juif* est plus courant, par exemple, justement, dans l'expression *famille d'origine juive*. Et même pour *peuple* on dira plus souvent *juif* que *hébreu*.

En italien, *ebreo* désigne le plus souvent une personne d'origine *juive*. *Ebraico* en tant que substantif désigne la langue (l'*hébreu*) et il est très utilisé comme adjectif *origine ebraica*, *famiglia ebraica*, *tradizione ebraica*.

Le cose cambiano un giorno, quando, ritornando dalla/~~da~~ scuola, Hans scorge Conrad davanti a lui, lo raggiunge e una conversazione si avvia tra i due adolescenti/**si avvia/inizia così una conversazione tra i due adolescenti**. I due (**ragazzi**) diventano praticamente inseparabili. Hans è felice poiché non è più solo e ha un amico con cui confidarsi e **con cui** condividere le sue gioie, il suo amore per la letteratura e per le scienze.

I giorni passano senza che niente/**nulla** ~~disturbi~~/venga a ~~disturbare~~ la loro amicizia. Le perturbazioni politiche a/**di** Berlino /**le vicende politiche che agitano Berlino** non toccano i due ragazzi. Un giorno Hans invita Conrad a casa sua, gli presenta i suoi genitori e a partire da questo momento Conrad diventa un frequentatore abituale della famiglia Schwarz. Va spesso a trovarli e sembra apprezzare molto i genitori di Hans. Eppure/**ma/tuttavia** non invita mai il suo amico a casa sua e quando, dopo diversi mesi, si decide **ad** invitarlo, Hans si rende conto che ogni volta i genitori di Conrad sono assenti da casa. *Interrogato* un giorno a questo proposito, Conrad spiega a Hans che sua madre odia gli ebrei e che essa non vuole che suo figlio frequenti un ebreo. Ecco perché Conrad deve nascondere la sua amicizia per Hans.

Nel frattempo l'ascesa del nazismo in Germania si accentua. Hans deve subire le cattiverie e le derisioni dai suoi ~~camerati al~~ **compagni di liceo** e riceve perfino delle lettere di minaccia. Conrad stesso trascura/**abbandona** il suo amico e si schiera dalla parte dei persecutori. Davanti / **di fronte** alla gravità della situazione nel paese, il padre di Hans decide di inviarlo da parenti residenti a New York, affinché il ragazzo possa proseguire i suoi studi. Poco dopo la sua partenza, i genitori di Hans, che rifiutano di lasciare la Germania che considerano come la loro unica patria, si suicidano dopo aver subito numerose umiliazioni da parte dei nazisti.

Trent'anni passano. Hans è diventato un avvocato prospero/**ricco avvocato**, diplomato a Harvard. Un giorno riceve **dal suo ex liceo** una richiesta di contribuzione/**sovvenzione/finanziamento** ~~dal suo ex liceo~~ accompagnata da una lista degli allievi, morti durante la guerra. Alla lettera H, Hans ritrova il nome di Conrad. (**Sogg.**) Ha partecipato a un complotto ~~mirando~~ **che mirava a/il cui scopo era di** sopprimere Hitler ed è stato giustiziato. Ha appena ritrovato il suo amico.

Texte n. 4

È tuttavia strano che io sia passata a Lutétia (Parigi) giovedì. Non c'era più tanta speranza/**c'erano ormai poche speranze**, sono quasi tutti ritornati/**tornati quasi tutti**, ma (**io**) mi trovavo vicino alla/**dalle parti della** rue de Sèvres, mi sono detta che potevo fare un salto, non si sa mai. Penso anche adesso che per molto tempo(**io**) ci sarei ritornata se non avessi avuto certezza sulla sorte di Klara. Avevo lasciato il nostro recapito, il nome di Klara e la sua foto, ma per scrupolo di coscienza ci passavo regolarmente, non fosse che per incontrarvi altri che avrebbero potuto conoscerla. È quello che fanno molti, sempre con la speranza, e tutti dicono "non si sa mai" e ~~io,~~ anch'io lo dicevo/**lo dicevo anch'io**.

Quando sono entrata nell'atrio, non ho più pensato. Ho sentito che Klara c'era. C'era/**era lì**. Non la vedo, ma c'è. È strano. Ho una caldانا/**provo una vampata di calore**, il mio cuore si

entusiasmo, le mie mani tremano, non riesco a fermarle. Tutti conoscono questo/**questa sensazione.**

Texte n. 5

Ecco delle vetrine. Immense. Espongono delle montagne di scarpe, di valigie. Scarponi, scarpe a talloni alti, pantofole, valigette di cuoio, di cartone, casse di legno, a volte con nomi tracciati in lettere maiuscole. È là/**in quel momento** che sono ~~crollata~~ **crollato [masculin. On le comprend plus loin dans le texte, même s'il n'y a qu'un indice, notamment le syntagme je me suis surpris. Le fait que le participe passé, s'accompagnant du verbe être n'est pas accordé, ne portant donc pas de « e » final de féminin, signifie que la personne qui écrit/parle à la première personne est un homme]**. A lungo avevo rifiutato di immaginare il campo, rifiutato di vedere i film, rifiutato di leggere i libri. A che giova/**a che pro** sapere? I miei fratelli e io avevamo tirato da/**estratto a** questa lotteria sordida il numero che ci evitava la morte/**che ci risparmiava/che ci risparmiava la vita**. Rivangare il passato non serviva a niente. Tra la compassione e l'oblio non c'è scelta, importava solo vivere/**la sola cosa importante era vivere**, a rischio di sembrar dimenticare. Dovere la propria esistenza al caso e non all'eroismo impone /**ci obbliga a** questa educazione/**cortesie**. Sono crollato davanti alla sordida vetrina dei bagagli perché mi sono sorpreso a pensare l'impensabile: che avrei riconosciuto in questo pietoso bazar la valigia dei nostri genitori, una valigia marrone in similpelle, sorella di quella che avevamo portato a Boutigny. E li ho visti, loro, che sbarcavano dai carri bestiame, con la loro valigia in questo lerciume immondo. Che sconcerto doveva abitarli; che ne sarebbe stato di loro? Si rendevano conto della sorte che li aspettava/**che era stata loro riservata** ? Paura, sofferenza, ~~doppia~~ **doppia** angoscia, paura **doppia, paura** per loro, paura per noi che avevano abbandonato malgrado loro/**loro malgrado**. Saremmo stati risparmiati? La zia Aronov era giunta in tempo? Come unica risposta queste scarpe, queste valigie nelle quali speravo di trovare traccia di loro. Siamo probabilmente stati in migliaia a pensare l'impensabile.